

Die MobilBank wird dem Handy-Nutzer ausgesuchte Finanzdienstleistungen rund um Kreditkarte, Konto und Depot zur Verfügung stellen. Dem Kunden werden dabei vor allem zwei Produkte angeboten: Das mobile Zahlen per Handy (Mobile Payment) und das mobile Kaufen und Verkaufen von Wertpapieren (Mobile Brokerage).

Используется и синонимическая форма введения термина в текст, например:

Warrant – ein der deutschen Optionsschein ähnliches amerikanisches Wertpapier (Optionsanleihe Henner) [5, S. 715].

Этимологизация – распространенный способ введения англоязычного термина-заимствования в немецкий текст, например:

Unter Lean Production (engl. "schlanke" Produktion) versteht man in den 80er Jahren in Japan entwickelte Organisation der Fertigung in der Industrie, die sich vor allem durch Gruppenarbeit und Automatisierung des Materialflusses auszeichnet. [4, S. 175].

Выше перечислены самые распространенные формы введения англоязычных терминов-заимствований в немецкий текст.

Сложилось несколько моделей введения термина в текст, которые предполагают синтаксическое и лексическое наполнение. Самыми частотными из них являются следующие :

1. Существительное в именительном падеже + глагол-связка sein + именная часть предиката, в качестве которого выступает существительное-синоним немецкого происхождения:

Das Management by Objectives ist ein Führungsmodell, das unter weitgehendem Verzicht auf einengende Verfahrensvorschriften die Verwendung von Zielvorgaben und Zielvereinbarungen betont [5, S. 789].

Der Transaction-Processing Monitor ist ein Systemprogramm [5, S. 1208].

2. Пассивная структура, за которой следует придаточное определительное предложение:

Mit TON (Training-on-the-Job) werden Methoden der Personalentwicklung bezeichnet, die außerhalb des Arbeitsplatzes durchgeführt werden [5, S. 1209].

3. Существительное + глагол настоящего времени (*darstellen, dienen, bedeuten, bezeichnen, beinhalten*):

Die Management-by-Prinzipien stellen den Versuch dar, Führungsverhalten institutionell zu regeln, z.B. durch für alle Vorgesetzten verbindlichen Führungsrichtlinien [5, S. 793].

Job Enlargement (Arbeitsplatzerweiterung) dient der Korrektur überzogener Spezialisierung durch Verringerung einseitiger Belastung und Monotonie für den Arbeitnehmer [5, S. 619].

4. Неопределенно-личное предложение с местоимением *man*:

Unter Leasing versteht man eine besondere Vertragsform der Vermietung von Konsum- und Investitionsgütern.

5. Конструкция *sein+zu+Infinitiv*:

Unter Incentives ist die Summe aller Anreize zu verstehen [4, S. 543].

Безусловно, существуют и другие модели, но они менее частотны. Системный подход к экспликации англоязычных терминов-заимствований позволяет дать качественную характеристику данного фрагмента лексики, представить парадигматические, синтагматические связи, устанавливающиеся между англоязычными заимствованиями и исконными терминологическими единицами.

Источники и литература

1. Скороходько Е.Ф. Неоніми в когнітивній та комунікативній структурі наукового тексту (на матеріалі англійської мови) // Мовознавство. – 2004. – №1. – С. 45-53.
2. Скороходько Е.Ф. Позиційна інтеграція термінів в англомовному науковому тексті: гіпероніми та гіпоніми // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна, 2004. – №635. – С. 164-169.
3. Скороходько Е.Ф. Терміни, що виражають нові знання у структурі англомовних наукових текстів // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна, 2003. – №471. – С. 235-240.
4. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. Begleitbuch zur Hörfunk-Serie der Deutschen Welle. – Köln: Büro für Verlagsmarketing, 1998. – 228 S.
5. Lexikon der Betriebswirtschaft / Hrsg. W. Lück. Berlin: Verl. Die Wirtschaft, 1990. – 1347 S.

Мележик К.А.

ЯВЛЕНИЕ СИНОНИМИИ В БРИТАНСКОМ СЛЕНГЕ

Нелитературная лексика делится на профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы и сленг. Эта часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером [1, с. 124].

Сам термин «сленг» в переводе с английского языка означает:

1. речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;

2. вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка [2, с.1234].

Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражал целостную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова в основном сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя иногда «знак» оценки изменяется [3].

Огромный интерес в данном исследовании представляют словари сленга. Интересны показом фактов, не нашедших в подавляющем числе случаев отражения в нормативных толковых словарях. Интересны как документ времени, определенное свидетельство и языкового вкуса эпохи, и социально-психологических процессов, порожденных внеязыковыми обстоятельствами [4, с.6].

Сленг являет собой срез речевой культуры. Он охватил по социальной вертикали и возрастной горизонтали все слои общества. Притягательная сила и общеупотребляемость лозунговых, песенных и пословичных контаминаций, трансформированных кличек политических деятелей и певцов, узкопрофессионального арго, преодолевшего радиус практического действия и назначения, уголовного жаргона, фольклорных мотивов образовали первоклассный речевой конгломерат.

Поскольку сленг является языковым образованием, то внутри его системы можно наблюдать соответствующие лингвистические явления. Одним из них является системная организация лексики. Она проявляется в наличии в ней объединений слов, характеризующихся некоей общностью значений. Такие объединения слов называются лексико-семантическими парадигмами, а семантические отношения между членами парадигмы – парадигматическими отношениями.

Парадигматические отношения отражают содержательные связи, которые существуют между явлениями действительности. Эти отношения, однако, “скорректированы” языком, существующей в нем лексико-семантической системой. Поэтому по отношению к словам вряд ли можно говорить о классификациях, которые основываются только на классификации предметов и явлений. Другое дело, что доля зависимости того или иного объединения слов от внеязыковой или собственно языковой системы может быть различна.

Анализ отношений между семами в отдельном значении слова, между значениями в многозначном слове и между членами парадигмы позволяет сказать, что на всех уровнях обнаруживаются одни и те же виды отношений, а именно: 1) отношения сопредельности (т.е. взаимодополнительности), 2) родо-видовые отношения, 3) отношения подобия и 4) отношения противоположения. Эти виды отношений в парадигмах могут быть представлены по-разному. Одним парадигмам свойственны разные типы отношений, другим – какой-нибудь один. Следует, однако, помнить о постоянно действующих факторах, которые определяют структуру парадигмы, т.е. 1) о том, что обозначается (т.е. о соотносительности с действительностью), и 2) о том, какой частью речи обозначается явление действительности [5, с. 29].

Отношения дополнительности в подобного рода группах могут осложняться отношениями сходства (синонимическими), которые возникают как результат выражения оценки, отношения к предмету.

Отсутствует также разработанная терминология для обозначения разного вида парадигм. В качестве рабочих можно принять такие термины:

- лексико-семантическая группа (ЛСГ) – это семантическое объединение слов (парадигма) одной части речи.
- тематическая группа слов (ТГС) – это совокупность на основе семантической общности слов разных частей речи.

Что касается понятия “синонимический ряд слов”, то оно характеризует не парадигмы особого вида, а особые отношения между членами ЛСГ или ТГС [6, с. 56].

Прежде чем перейти непосредственно к анализу синонимических отношений между единицами британского сленга, необходимо охарактеризовать в общем данное явление.

Слова, между которыми обнаруживаются синонимические отношения, называются словами-синонимами (или просто синонимами), а объединения таких слов обозначаются термином “синонимический ряд”. Очевидно, что идет ли речь о синонимах или о синонимических рядах, в конечном счете, все сводится к синонимическим отношениям.

Термин “синонимический ряд” был введен французским ученым Шарлем Балли. Он давал следующее определение этого явления: “синонимический ряд представляет собой комплекс лексических единиц (отдельных слов или составных выражений), объединенных общностью смысла и принадлежностью к одному и тому же разделу идеологического словаря” [7, с. 177].

Синонимы – это слова одного языка, одного временного среза, слова одной части речи. Во многих определениях синонимов указывается на то, что это слова, имеющие близкое или даже одинаковое значение (близость значений в некоторых определениях подчеркивается указанием на то, что синонимы обозначают одно и то же понятие), но обязательно чем-то отличающиеся друг от друга. Абсолютно одинаковые, совпадающие во всех (кроме, естественно, звучания) своих признаках слова, так называемые дублиеты, оказываются ненужными языку. Они вступают в конфликт, приходят в столкновение, и либо одно из слов выходит из языка, перестает употребляться, либо оно приобретает какие-то новые качества, дающие ему право оставаться в языке.

Соглашаясь с общим определением синонимов, одни ученые делают упор на первой его части, акцентируя внимание на том общем, что объединяет синонимы, другие подчеркивают вторую его часть, считая более существенным для синонимов выявление различий между ними. Думается, что правы и те и другие, так как явление синонимии опирается на диалектическое единство общего и особенного, отдельного.

Синонимические отношения между словами объективно существуют в языке и реализуются в речи. Они исследуются лингвистами, изучающими семантические связи слов. И если верно положение о том, что в языке нет абсолютных синонимов, если верно, что синонимами являются слова с близкими значениями, то возникает проблема критериев синонимичности. Это тем более важно, что “самая синонимичность может ... иметь то более, то менее выраженный характер, или слова могут быть то более, то менее синонимичными” [8, с. 140].

В качестве одного из таких критериев выдвигается взаимозаменяемость слов, т.е. синонимами считаются слова, взаимозаменяемость которых не влечет за собой изменений в содержании текста. Однако если считать, что синонимы обязательно чем-то отличаются друг от друга (а только это и дает им право на существование в языке), то критерий взаимозаменяемости “отпадает сам собой, ибо каждая замена одного синонима другим неизбежно изменяет смысл высказывания, либо его стилистическую окраску” [9, с. 37].

И, тем не менее, взаимозаменяемость возможна, но ее надо, по-видимому, рассматривать не как всеобщее свойство синонимов, а как частный показатель синонимии.

Д.Н.Шмелев даже положил критерий взаимозаменяемости в основу определения синонимов: “Исходя из парадигматических связей слов, можно сказать, что синонимы – это слова, несовпадающими семантическими признаками которых являются только такие признаки, которые могут устойчиво нейтрализоваться в определенных позициях. Чем больше таких позиций, тем выше степень синонимичности соответствующих слов, тем чаще осуществима их взаимозаменяемость” [10, с. 140-141].

Своим определением синонимов Д.Н.Шмелев подводит семантическое основание под такой признак синонимов, как их взаимозаменяемость. В одном случае слова не синонимы: они не взаимозаменяемы, так как имеют несовпадающие семантические признаки; в другом случае эти же слова вступают в синонимические отношения: они взаимозаменяемы, так как несовпадение семантических признаков нейтрализовано.

Наличие “общего ядра значения” – обязательный признак синонимичности слов. Что же касается различий, то они могут быть и семантическими, и синтагматическими, и стилистическими, и словообразовательными.

Структурно-семантической особенностью синонимического ряда слов является нередкое наличие в его составе слова-доминанты, как бы представителя всего ряда, с наибольшей полнотой отражающего семантические и синтагматические свойства ряда слов. Доминанта может и отсутствовать в синонимическом ряде, в этом тоже проявляется своеобразие данного синонимического ряда слов.

Для анализа явления синонимии нами был взят словарь The Oxford Dictionary of Modern Slang, составленный Джоном Эйто [11]. В нем единицы сленга даны по тематическому признаку, что делает его удобным для работы с этим языковым явлением.

На начальном этапе анализа необходимо коснуться вопроса доминанты в синонимических рядах сленгизмов. Перечисляя те или иные наборы слов из сферы сленга, автор в начале списка опирается на литературную норму. Таким образом он выделяет нейтральную доминанту в ряду сленгизмов. Это объясняется тем, что такой подход делает последующие слова более доступными для понимания. Также были проанализированы наличие сленгизмов в Новом англо-русском словаре [12] и варианты перевода на русский язык:

head [11, с. 1.]:

noddle – разг. башка, голова

block – сл. башка (прямое значение “чурбан, колода”)

nob – сл. голова, башка

knob – разг. голова, башка (прямое значение “шишка, выпуклость”)

napper – от to nap дремать “дремалка”

rimple – прямое значение “прыщ”

nut – сл. башка, котелок (прямое значение “орех”)

chump – сл. голова, “башка” (прямое значение “болван, дурак”)

twopenny – прямое значение “1. двухпенсовый; 2. дешевый, дрянной”

turepenny – смотрите “twopenny”

poggin – сл. башка, голова (прямое значение “маленькая кружка”)

filbert – прямое значение “лещина, фундук”

bonce – сл. башка

bean – сл. голова, башка (прямое значение “боб, фасоль”)

lemon – прямое значение “лимон”

hat-rack – (прямое значение “шляпа + вешалка”)

cuuet – прямое значение “бутылочка, графин для уксуса или масла”

Как видно из примеров, синонимический ряд «head» состоит в сленге из семнадцати единиц. Что касается перевода, то везде используются варианты “голова” и/или “башка”. Данные варианты отражают разговорную или сленговую направленность английских единиц данного синонимического ряда, однако, не отражают всей палитры их семантических оттенков.

Из этих слов три относятся собственно к британскому сленгу:

napper (1785) **British**; origin unknown / G.M. Wilson: If anyone ever asked for an orangeade bottle on his napper, Fruity did. (1959); [11, с. 1, ст. 1]

chump (1859) **British**; from earlier sense, lump of wood / Vladimir Nabokov: Think how unpleasant it is to have your chump lopped off. (1960); [11, с. 1, ст. 1]

bonce (1889) **British**; from earlier sense, large playing marble / Len Deighton: This threat ... is going to be forever hanging over your bonce like Damocles' chopper. (1962); [11, с. 1, ст. 1]

Говоря о сленговой доминанте внутри синонимического сленгового ряда, следует отметить, что можно применить несколько критериев ее выделения. Возле каждого члена ряда дан год, отражающий первую письменную фиксацию сленгизма. Возле примеров также указан год, в котором в контексте употреблена та или иная сленговая единица. Вторую дату можно считать более приемлимой ввиду того, что она отражает современную ситуацию с употреблением слова. Слова расположены именно с учетом второго элемента:

head [11, с. 1.]:

noddle (1509) – разг. башка, голова (1991)

cuuet (1966) – прямое значение “бутылочка, графин для уксуса или масла” (1977)

poggin (1866) – сл. башка, голова (прямое значение “маленькая кружка”) (1975)

hat-rack (1942) – (прямое значение “шляпа + вешалка”) (1964)
bonce (1889) – sl. башка (1962) (British)
chump (1859)– sl. голова, “башка” (прямое значение “болван, дурак”) (1960) (British)
napper (1785) – от to nap дремать “дремалка” (1959) (British)
 lemon (1923) – прямое значение “лимон” (1952)
 block (1635) – sl. башка (прямое значение “чурбан, колода”) (1939)
 twopenny (1859) – прямое значение “1. двухпенсовый; 2. дешевый, дрянной”) (1928)
 tuppenny – смотрите “twopenny”
 bean (1905)– sl. голова, башка (прямое значение “боб, фасоль”) (1923)
 knob (1725) – разг. голова, башка (прямое значение “шишка, выпуклость”) (1899)
 pimple (1818) – прямое значение “прыщ” (1887)
 nut (1846) – sl. башка, котелок (прямое значение “орех”) (1846)
 filbert (1886) – прямое значение “лещина, фундук”
 nob (1700) – sl. голова, башка

Британские сленгизмы (British) занимают 5, 6, 7 позиции соответственно.

В качестве сленговой доминанты в такого рода синонимических рядах следует выбирать самое позитивное по значимости слово, которое можно применить в различных ситуациях. Для дальнейшего анализа возьмем лексические единицы, употребленные не позже второй половины 20 века и расположим их в порядке степени повышения грубости:

noddle (1509) – разг. башка, голова (1991)
bonce (1889) – sl. башка (1962) (British)
napper (1785) – от to nap дремать “дремалка” (наш вариант) (1959) (British)
 stuet (1966) – прямое значение “бутылочка, графин для уксуса или масла” (1977) – “масленка” (наш вариант)
 poggin (1866) – sl. башка, голова (прямое значение “маленькая кружка”) (1975) – “котелок” (наш вариант)
 hat-rack (1942) – (прямое значение “шляпа + вешалка”) (1964) – “подставка для шляпы” (наш вариант)
 lemon (1923) – прямое значение “лимон” (1952) – кислое выражение лица – “харя” (наш вариант)
chump (1859)– sl. голова, “башка” (прямое значение “болван, дурак”) (1960) (British) – “чурбан” (наш вариант)

Два британских сленгизма могут претендовать на статус сленговой доминанты в данном случае.

Определенную роль играют пометы в Новом англо-русском словаре [12]. Логично предположить, что наличие единиц с такими пометами подтверждает тот факт, что они обращали на себя внимание лингвистов. Из восьми единиц такие из них имеют пометы:

noddle (1509) – разг. башка, голова (1991)
bonce (1889) – sl. башка (1962) (British)
 poggin (1866) – sl. башка, голова (прямое значение “маленькая кружка”) (1975) – “котелок” (наш вариант)
chump (1859)– sl. голова, “башка” (прямое значение “болван, дурак”) (1960) (British) – “чурбан” (наш вариант)

Данные примеры позволяют сделать вывод, что сленгизмы-синонимы могут иметь как и нейтральную единицу-доминанту, так и сленговую доминанту собственно внутри синонимического ряда. Чтобы ее установить, были выделены критерии: последняя фиксация употребления слова, степень грубости и наличие стилистических помет. Наряду со сленгизмом “noddle” ((1509) – разг. башка, голова (1991)) к статусу доминанты синонимического ряда приближается и единица британского сленга “**bonce**” ((1889) – sl. башка (1962) (British)).

Источники и литература

1. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. - М.: Рус. язык, 1972. – 420 с.
2. Советский энциклопедический словарь / Под ред. С.М. Ковалева. - М.: Сов.энцикл. 1990. – 1554 с.
3. Борисова-Лукашапец Е.Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов): М.: Азбука, 1992. – 120 с.
4. Юганов И. Словарь русского сленга: сленговые слова 60-х — 90-х годов./ Юганов И., Юганова Ф.— М.: Рус. язык, 1997. – 390 с.
5. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М.: Рус. язык, 1968. – 324 с.
6. Системные отношения в лексике и методы их изучения. Уфа: Изд-во УГУ, 1977. – 310 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.
8. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. - М.: Рус. язык, 1964. – 340 с.
9. Антрушина Г.Б. Общие проблемы синонимии. // Исследования по английской и сравнительной лексикологии. - М.: Наука, 1971. - 375 с.
10. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М.: Рус. язык, 1973. – 300 с.
11. Ауто J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 474 p.
12. Новый англо-русский словарь: Ок. 160 000 слов и словосочетаний / В.К.Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 4-е изд., стекр. – М.: Рус.яз., 1997. – 880 с.